

# 현대중국어 上, 下 시-공간 의미의 연관성 연구

정 현 애\*

## 국문초록

수많은 언어에서 시간은 공간개념을 통해 표현된다. 중국어에서도 시간은 다양한 서술어를 통해 살아 있는 물체처럼 표현되기도 하고 흐르는 물처럼 표현되기도 한다. 그 외에, 방위를 표시하는 명사를 통해 시간 개념을 나타내는 것도 쉽게 확인할 수 있다.

한국어에서도 ‘앞’과 ‘뒤’가 ‘과거’와 ‘미래’를 표시하는데 이러한 현상은 중국어의 공간어 前과 后에서도, 또 다른 많은 언어들에서도 확인할 수 있는 일반적인 현상이다. 그런데, 유독 중국어에는 공간어 上과 下로 ‘과거’와 ‘미래’를 표시하는 독특한 현상이 존재한다. 그런데 지금까지 이에 대해서 ‘방위’의미와의 내적 연관성을 설득력 있게 설명하지 못했다.

말뭉치의 예문을 분석한 결과, 방위사 上이 가리키는 주요한 공간 의미는 ‘관찰자에게 노출되어 눈으로 확인할 수 있는 물체의 부위’이고, 下가 가리키는 주요한 공간 의미는 시선이 차단되어 눈으로 볼 수 없는 ‘벽’ 너머의 공간임을 발견하였다. 즉, 보이는 영역과 가려져 보이지 않는 영역을 각각 나타내고 있다. 이러한 공간에 대한 중국인의 인지 양상은 시간으로 투사되어 ‘보이는 공간’은 ‘과거’에, ‘보이지 않는 공간’은 ‘미래’에 연결된다.

이미 발생한 일은 그 결과를 눈으로 확인할 수 있다는 경험에 근거하여 ‘과거는 앞’이라는 은유가 성립되는데, 이 비유가 중국어에서는 ‘눈에 보이는 공간’인 上에도 적용되어 上이 과거의 시간을 표시하게 된다. 반대로, 볼 수 없어서 상황을 알 수 없는 ‘뒤’의 공간이 미래의 시간에 비유되듯이 下의 공간 또한 보이지 않는다는 속성을 공유하며 미래의 시간을 나타내게 된다.

[주제어] 上, 下, 공간, 시간, 비유, 노출, 차단

## 목 차

- |                        |         |
|------------------------|---------|
| I. 서론                  | III. 결론 |
| II. 上, 下의 공간의미와 시간의 투사 |         |

\* 단국대학교 교양교육대학 교육조교수 / xianai@hanmail.net

## I. 서 론

추상적으로 존재하는 개념을 언어로 표현하기 위해서 인간은 구체적인 사물을 통해 비유적으로 표현하는 방식을 취한다. ‘시간’은 다양한 개념화 방식을 통해 표현되는 추상 개념 가운데 하나이다. ‘자원/돈’으로 개념화될 경우 ‘귀중한 시간’, ‘아껴 써야 하는 시간’이 되고, ‘주체적 실체’로 개념화되어 ‘시간이 다가온다’, ‘시간이 지나간다’ 등의 표현이 가능하게 되기도 한다. ‘물’로 개념화하여 ‘흘러가거나 멈추는’ 경우도 있고 ‘공간’으로 개념화하여 시간을 ‘채우기’도 가능하고 ‘비우기’도 가능해진다.

시간을 개념화하는 수많은 방식 가운데 특히 공간을 통한 개념화는 많은 언어에서 공통적으로 나타나는 양상이다. 马俊傑(2014)는, 시간개념과 공간개념은 인간에게 가장 기본적인 양대 철학개념으로 여겨져 왔다가면서 인간은 이미 오랫동안 이 둘의 밀접한 관계에 주목해 왔다고 지적했다.<sup>1)</sup> 그는 마르크스의 말을 인용해 “우리는 모든 실천적 활동을 공간 속에서 행하기 때문에 인간의 가장 기본적인 인지역(認知域)이 공간역(空間域)이다. 그래서 공간관계를 非공간 관계에 투사하면서 공간은유(spatial metaphor)를 형성한다(我們的一切实践活动都是在空间中进行的, 因此, 人类最基本的认知域是空间域。当我们把空间关系投射到非空间概念上时, 就形成了空间隐喻。).”<sup>2)</sup>고 시간의 공간은유에 대한 배경을 설명하였다.

현대중국어에서 공간 개념이 시간에 투사되어 언어로 구체화되는 것은 서술어를 통해서 이루어지기도 하고 前, 後, 上, 下, 里, 内 등과 같은 공간어<sup>2)</sup>를 통하기도 한다.<sup>3)</sup> 그 가운데서도 前, 後와 上, 下는 모든 언어에서 인류가 가장 먼저 획득하고 광범위하게 사용하는 공간개념이고<sup>4)</sup> 언어의 가장 기본적인 어휘로서<sup>5)</sup> 다양한 추상 의미를 표시하도록 의미의 확장이 이루어졌다.

前, 後와 上, 下가 시간개념을 표현하는 대표적인 공간어가 된 데 대해 蓝纯(1999)은 중국인의 직선형 시간 인식 모형을 그 배경으로 꼽았다. “중국어가 시간개념을 구성하는 데 주로 사용하는 것은 직선적 시간 모형이다. 모형에 따르면 시간은 직선운동을 하는 물체로서 이 모형은 두 가지 경우로 나눌 수 있다. 하나는 ‘시간이 가로좌표를 따라 운동한다’는 것이고 다른 하나는 ‘시간이 세로 좌표를 따라 운동한다’는 것이다.”<sup>6)</sup> 중국어의 前, 後에 대응되는 가로 좌표형 시간인식 모형은 한국어의 ‘앞’, ‘뒤’에서는 물론, 영어에서도 유사한 양상을 찾아볼 수 있다. 하지만 세로 좌표형 시간인식 모형은 유독 중국어에서 두드러지는 현상이라고 할 수 있다.

1) 马俊傑, 「基于认知语言学视角下的“时空”研究 - 以英汉方位词“上”、“下”为例」, 『宁夏师范学院学报』 1, 2014, 118쪽. “时间概念和空间概念始终被视为两个最基本的哲学概念……人们就已经注意到二者之间的密切关系。”

2) 공간을 나타내는 말은 주로 공간말, 공간개념어, 공간어 등으로 사용된다. 손평효, 「말 ‘위’, ‘아래’의 의미」, 『한국어 의미학』 39, 2012. 본고에서는 그 가운데 공간어라는 단어를 주로 사용하고 필요에 따라 중국어의 품사를 표시할 경우 방위사, 구별사 등의 해당 품사로 나타낸다.

3) 李善姬(2009)는 시간의 개념화 양상을 정리하면서, 공간어가 사용되는 유형을 ‘자원’으로 구분하여 기술하였다. 李善姬, 「현대중국어 ‘시간’의 개념화 양상」, 『中國語文論集』 57, 2009, 2.1.2 참조.

4) 冯韜 외, 「语言空间结构不对称性现象的认知解释 - 以空间介词“上”、“下”为例」, 『湖北社会科学』 6, 2013, 132쪽.

5) 徐丹, 「从认知角度看汉语的两对空间词」, 『中国语文』 6, 2008, 504쪽.

6) 蓝纯, 「从认知角度看汉语的空间隐喻」, 『外语教学与研究』 4, 1999, 12쪽. “汉语用来构造时间概念的主要模型是直线性时间, 根据这一模型, 时间为一直线运动的物体, 这一模型可分为两种情况, 即时间沿横向坐标运动和沿纵向坐标运动。”

공간어 上, 下가 나타내는 시간개념의 예로 아래의 표현들을 꼽을 수 있다.

- (1) 上一代, 上世纪, 上半年, 上个月, 上季度, 上旬, 上星期, 上次……  
 (2) 下一代, 下世纪, 下半年, 下个月, 下季度, 下旬, 下星期, 下次……

공통적으로 (1)의 단어들은 ‘지나간/앞선/순서상 먼저’ 등의 의미를 나타내고 (2)는 ‘오지 않은/뒤진/순서상 나중’의 의미를 나타낸다. 上과 下가 시간의미를 표현하는 현상을 설명하기 위해 연구자들은 물의 흐름이나 태양의 운동을 근거로 끌어왔다. 戴浩一(1990), 刘宇生(1993), 李宇明(1999) 등은 흐르는 물이 먼저 통과하는 지점이 ‘상류’, 나중에 통과하는 지점이 ‘하류’임을 들어 上이 먼저 지나간 시간을, 下가 나중의 시간을 표시한다고 주장했다.<sup>7)</sup> 한편, 蓝纯(1999)은 “아침에 태양이 지평선에서 떠오르고 낮이 되면 최고점에 이른다. 따라서 ‘上午’라는 어휘가 있다. 점심 이후에는 태양이 점점 떨어지기 시작하여 지평선보다 낮은 곳까지 떨어져 어둠이 찾아온다. 그래서 ‘下午’라는 단어가 있는 것이다. 즉, 오전은 ‘오후’ 보다 이르고 오후는 오전 보다 늦기 때문에 ‘시간이 이른 것이 上/시간이 늦은 것이 下’<sup>8)</sup>라는 은유의미가 생겨난다고 설명했다.

지금까지 중국어 공간어 上, 下가 시간개념을 표시하게 된 배경에 대한 ‘해석’은 대부분 ‘물의 흐름’과 ‘태양의 움직임’으로 대표되는 위의 두 가지 주장을 벗어나지 않는다. 물의 흐름도 그렇고 태양의 움직임도 그렇고 上, 下가 나타내는 시간의미와 선후관계 의미에 서로 대응되는 면이 전혀 없다고 전면적으로 부정할 수도 없지만 그렇다고 합리적인 설명이라고 흔쾌히 수긍하기에는 설득력이 미흡하다.

周统权(2003)은 공간어 上, 下의 통시적 선후관계에 대해 분석하고 ‘방위사 → 동사 → 구별사’의 순서를 보인다고 밝혀냈다. 그의 주장에 대한 지지 여부를 떠나 시간의 선, 후 관계를 나타내는 중국어의 上, 下는 대체로 구별사의 용법이므로 애초의 上, 下가 가진 기본의미가 아니라 어디에선가로부터 변화해 온 것임을 알 수 있다. 하나의 단어가 애초의 의미에서 다른 의미로 변화, 확장되거나 품사의 변화를 일으키는 것은 어느 언어에서나 볼 수 있는 보편적인 현상인데 그 공통적인 작동 원칙은 기본의미와의 의미적 연관성을 바탕으로 한다는 것이다.

애초에는 기준점의 ‘위’와 ‘아래’를 표시하며 방위의미를 나타냈던 두 단어 上과 下가 시간의 선/후 관계 의미를 획득하게 되는 과정에서 기본의미는 어떠한 작용을 했는가. 그에 대한 납득할 만한 설명은 지금까지 이루어지지 않았음을 그간의 주장들을 통해 알 수 있다. 이에 본고에서는 방위사 上, 下의 방위의미와 시간의미를 의미적으로 연결할 수 있는 단서를 찾고자 한다.

7) 李善姬, 「현대중국어 ‘시간’의 개념화 양상」, 『中國語文論集』 57, 2009, 6쪽에서 재인용.

8) 蓝纯 「从认知角度看汉语的空间隐喻」, 『外语教学与研究』 4, 1999, 12쪽, “早晨, 太阳从地平线上升起, 到中午达到最高點, 因此有“上午”这一词; 午後太阳开始渐渐落下, 直到低于地平线, 夜幕降临, 因此有“下午”这一词. 而上午较“下午”为早, 下午较上午为迟, 因此“时间较早为上/时间较迟为下.”

## Ⅱ. 上, 下の 공간의미와 시간의 투사

### 1. 上의 구체적 공간의미<sup>9)</sup>

방위사란 방향이나 위치를 나타내는 단어로서 명사의 일종이다. 방위사가 나타내는 위치관계를 이해하기 위해 葛新(2008)은, “중국어의 위치 체계는 주로 ‘목적물(focal object)’, ‘참조물(reference object)’, ‘위치(location)’ 등의 세 가지 요소로 이루어져 있다.”<sup>10)</sup>고 하면서 방위사 上이 나타내는 구체적인 공간의미를 세 가지 형태로 나누어 설명했다. 上1로 표시되는 첫 번째 의미는 목적물과 참조물이 각각 수직 좌표의 고점과 저점에 있는 위치관계이다.

(3) 飞机从桥上飞过。<sup>11)</sup>  
(비행기가 다리 위로 날아간다.)

(4) 桌子上吊了盏灯。  
(탁자 위에 등을 매달았다.)

(3)~(4)에서 보듯 목적물 飞机와 灯은 참조물 桥, 桌子和 수직의 일직선상에 있으며 서로 일정한 거리를 두고 분리되어 있다. 桥, 桌子를 기준으로 했을 때 飞机와 灯이 존재하는 위치, 이것이 上이 나타낸 최초의 방위 의미이다.

두 번째, 上2는 참조물 자체가 수직 좌표의 양 끝에 걸쳐 있고 목적물이 이 좌표의 고점에서 참조물과 접촉한 상태를 표시한다.

(5) 树上有只鸟。  
(나무에 새 한 마리가 있다.)

(6) 城墙上站着一个人。  
(성벽 위에 한 사람이 서 있다.)

9) 방위사 上은 주로 (在)X上 형식에 사용되는데 그 의미확장 양상에 따라 명사성분 X는 구체적인 물체에서 추상적인 개념을 나타내는 단어로 범위가 확대된다. ‘추상적인 영역의미’를 나타내는 X와 결합한 형식과 구분하기 위해 ‘구체적인 공간의미’라는 개념을 사용한다.

10) 葛新, 「方位词“上”、“下”表位置的意义」, 『上饶师范学院学报』1, 2008, 58쪽. “汉语的位置系统主要由“目的物(focal object)”, “参照物(reference object)”和位置(location)“三个要素构成。”

11) 본고에서 인용하는 예문은 참고문헌의 자료와 BCC(<http://bcc.blcu.edu.cn/>) 말뭉치에서 추출한 것으로 출처를 별도로 명시하지 않는다.

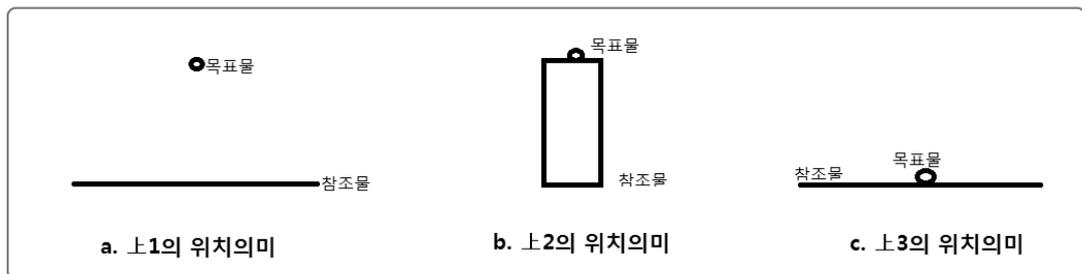
수직으로 일정 공간에 걸쳐 있는 참조물 树, 城墙의 고점에 목적물인 (一)只鸟, 一个人이 있다. 上2는 위 아래로 길쭉한 형태의 참조물의 고점을 표시한다.

마지막으로 上3으로 분류되는 의미는 참조물이 1차원의 선 혹은 2차원의 면 형태이고 목적물은 참조물에 부착돼 있는 위치관계이다.

- (7) 我巡逻在边境线上。  
(나는 국경선을 순찰하고 있다.)
- (8) 本子上写满了字。  
(공책에 글자를 가득 썼다.)
- (9) 墙上贴了一幅画。  
(벽에 그림이 한 폭 걸려 있다.)
- (10) 天花板上吊着一盏日光灯。  
(천장에 형광등이 매달려 있다.)

목적물 我, 字, 画, 日光灯 등은 더 이상 참조물과의 수직적 위치 관계에 국한되지 않고 다양한 방향으로 ‘접촉’하며 위치관계를 형성한다. 목적물이 참조물에 맞닿아 있는 특성 때문에 방위사 上3으로 표시되는 목적물의 존재 위치는 참조물의 일부이기도 하다. 즉, 방위사 上3은 그 방위의미를 나타낼 때 참조물 자체를 소환한다.<sup>12)</sup>

방위사 上이 나타내는 세 가지 위치의미를 그림으로 표시하면 아래와 같다.



〈그림 1〉 방위사 上의 위치의미

12) 金昌吉는 방위사의 유형을 ‘접촉형’, ‘분리형’, ‘포용형’으로 구분하고, 上을 여러 방위사들 가운데 유일한 ‘접촉형 방위사’로 꼽았다. 자세한 내용은 金昌吉, 「方位词的语法功能及其语义分析」, 『内蒙古民族师范学院学报』 3, 1994년, 24쪽 참조.

많은 연구자들이 ‘목적물’의 상당 부분이 ‘참조물’과 맞닿아 있는 上3의 위치 관계를 上의 대표의미로 파악한다. 이 대표의미를 기초로 의미의 확장이 이루어졌다고 보는 것이다. 방위사 上의 기본의미에 주목한 연구자들은 대부분 ‘부착’을 키워드로 꼽는다. 周统权(2003)은 여러 용법의 上, 下에 대해 분석하였는데 그 가운데 방위사로서의 上이 가진 기본의미는 ‘평면에 부착’된 상태를 표시하는 것이라고 했다. 葛婷(2004) 또한 上과 ‘그릇 방위사’<sup>13)</sup> 里와의 공통점을 분석하면서 上의 기본 방위의미에 대해 ‘위치가 높은 곳, 어떤 평면의 물체 표면’이라고 정리했다.

지금까지 현대중국어 연구자들은 방위사의 위치관계를 설명하는 과정에서 ‘참조물’, ‘목적물’, ‘위치’의 개념을 동원하였는데 필자는 방위사 上과 下의 의미를 이해하기 위해서는 관찰자의 ‘시선’이라는 요소 하나가 더 추가되어야 한다고 주장한다. 이것이 더해졌을 때 上과 下의 기본 위치의미, 의미 확장 과정이 더 잘 설명될 수 있다.

- (11) 桌子上放着一本书。  
(책상 위에 책이 한 권 놓여 있다.)
- (12) 黑板上写着五个字。  
(칠판에 다섯 글자가 쓰여 있다.)
- (13) 门上被小偷画下了记号。  
(도둑이 문에 기호를 표시해 놓았다.)

책상 위에 책이 놓여 있는 장면을 보고, 책이 책상의 ‘위’에 있다고 말하는 것은 무척 자연스럽다. 하지만 ‘책상’이라는 명사로 대표되는 것이 사실은 책상의 ‘주요한’ 한 면이라는 사실에 주목할 필요가 있다. 책상 혹은 테이블은 3~4개의 다리가 넓은 면을 지탱하는 구조로 이루어진 가구이다. 여러 구성 부분 가운데 면이 가장 주요한 활용부위이자 동시에 관찰자의 시선에 직접적으로 노출되는 부분이다. (11)에서 방위사 上은 책상 중에서도 관찰자의 시선에 노출되는 주요 영역을 표시하고 있다. 칠판과 문 역시 주요한 면뿐만 아니라 그와 함께 부수적인 장치들로 이루어진 사물이다. 그림에도 (12)~(13)에서 방위사 上은 사물의 명칭과 결합하여 이 사물의 주요 부위이면서 관찰자의 시선에 주로 노출되는 넓은 면만을 활성화시킨다.

上이 표시하는 의미로 ‘접촉’과 함께 ‘평면’이 꼽히는데, 그렇다면 (11)~(13)의 X上的 X는 평면이기 때문에 上과 결합하는 것인가? 아래에서는 ‘두 개의 면’을 가진 사물의 예를 살펴보자.

13) 吕兆格(2005)는 “裏-外는 공간구조 속의 기본 방위관계를 나타낸다. 인간은 외부세계와의 상호작용 과정에서 여러 차례의 반복적 경험을 통해 대뇌에 일정한 구조도식을 형성하게 된다. 레이코프(Lakoff)는 이를 영상도식(image schema)이라고 했다. 裏-外가 보여주는 것은 그릇도식(container schema)에 해당한다.”고 했다. 그릇도식이 작용하는 방위사를 그릇 방위사라고 칭한다.

- (14) 就这么泼了过来, 不过这次没撒我**衣服上**, 撒在**包包上**了! 我这两天怎么这么幸运啊。  
(이렇게 (물방울이) 튀어 왔다. 하지만 이번에는 내 옷에 떨어지지 않고 가방에 떨어졌다! 요 며칠 어쩔 이렇게 운이 좋은지!)
- (15) **包装袋上**没有标明**出廠日期**.  
(포장봉투에 출하일자가 명시돼있지 않다.)

衣服, 包包, 包装袋 등은 단면의 물체가 아니라 안팎의 구분이 있거나 ‘그릇’의 형태를 하고 있고 그 내부의 형태 또한 또 하나의 ‘평면’으로 이루어진 사물들이다. 하지만 옷이나 가방의 안쪽, 포장봉투의 안쪽 면은 일상적으로 내부의 모습을 밖으로 드러내는 일이 드물고 사용자에게 노출되는 부위도 아니다. 안쪽 부분을 언급할 경우는 주로 내부의 공간을 가리키게 되는데 이런 경우에는 里, 里面 등의 방위사로 위치를 표시한다.

- (16) **衣服里面**有内衬是什么意思?  
(옷 속에 ‘内衬’이 있다는 게 무슨 뜻인가요?)
- (17) 你的**包里**有什么?  
(네 가방에 무엇이 들었냐?)
- (18) 食品**包装袋里**有空气的包装是什么包装?  
(식품 포장봉투 안에 공기가 들어 있는 포장은 무슨 포장인가요?)

이러한 사물 X가 방위사 上과 결합했을 때 가리키는 위치는 관찰자의 시선에 노출되는 물체의 바깥 부분이라는 것을 다시 확인할 수 있다. 즉, ‘X上’에서 방위사 上의 사용은 물체 X의 ‘특정한 형상’에 영향 받기보다는 X의 ‘노출된 부위’를 가리키는 위치의미를 갖는다. 필자는 이것이 방위사 上이 의미 확장을 이루는 데 바탕이 되는 주요 의미라고 주장하고자 한다.

아래에서는 방위사 下의 구체적인 위치 의미에 대해 살펴볼 것이다.

## 2. 下의 구체적 공간의미

상의 공간의미에 주목한 많은 연구자들이 上의 구체적인 공간성에 집중하고 그 과정에서 ‘평면’과 ‘접촉’을 주요 특징으로 꼽는 성과를 내는 동안, 下에 대해서는 상대적으로 관심이 덜 집중되었음을 확인할 수 있다. 杨雲(2001)은 上과 下의 공간위치를 분석하면서 上에 대해서는 6개의 소절로 나누어 많은 예를 상세히 소개하고 대부분의 편폭을 할애한 데 반해, 下의 특징은 단순하다는 이유로 매우 간략히 처리하고 있다. 그는 上이 나타내는 공간위치는 이와 결합하는 명사의 물리적 형상, 기하형상에 따라 결정된다고 설명하고 下에 대

해서는 세 가지 어휘 의미를 소개하는 식으로 처리하고 말았다. 두 방위사의 용법이 비대칭적인 양상을 보이고 또 上의 의미 변화와 확장의 영역이 더 광범위하기 때문에 나타나는 현상이라고 이해할 수 있을 것이다.

上만큼은 아니지만 下 또한 上과 대응되는 성분으로서 기본의미를 바탕으로 추상적 영역으로 의미확장을 보인다. 그에 대한 면밀한 고찰을 통해 上과의 대칭적 용법, 비대칭적 양상, 의미 확장의 과정과 기제 등에 대해 파악할 수 있고 이는 중국인들이 공간에 대한 인식을 어떻게 확장해 가는지를 이해하는 데 도움이 될 수 있다.

上과 下가 나타내는 위치 의미를 면밀히 분석한 葛新(2008)은 下가 나타내는 위치에 대해서도 구분하여 설명하였다. 下1로 표시된 첫 번째 의미는 上1에 대응되는 것으로서, 참조물과 목적물이 각각 수직좌표의 고점과 저점에 있는 위치 관계를 표시한다.

(19) 我坐在窗下。

(나는 창 밑에 앉아 있다.)

(20) 机下一片云海。

(비행기 아래로 운해가 펼쳐져 있다.)

窗과 机는 수직좌표의 고점에 있는 참조물이고, 我和 云海는 수직좌표의 저점에 있는 목적물로서 下는 수직선상에 있는 둘의 위치관계를 표시해주고 있다.

아래에 소개하는 下2는 葛新(2008)이 아닌 필자가 분류하는 것으로, 그 위치의미는 수직의 두 좌표에 걸친 사물의 아래 부분, 혹은 그 근처의 위치를 나타낸다.<sup>14)</sup>

(21) 一枕黄粱美梦破灭, 陈路生付出的沉重代价是**高墙下**、铁窗内失去自由的12年牢狱。

(남가일몽의 헛된 꿈은 깨지고 천거쟁이 치른 대가는 높은 담 아래, 철창 안에서의 자유 없는 12년의 감옥 생활이었다.)

(22) 他说不是他的, 他不要, 竟然把钱放到校园边**墙角下**, 让主人自己来找我, 笑死我了。

(그는 자기 것이 아니라며 갖지 않겠다고 하더니 돌연 돈을 캠퍼스 담장 모퉁이 아래에 놓고는 주인이 직접 찾아가라고 하니 웃겨 죽을 일이다.)

(23) 猫要是**腻在人的脚下**、身旁, 用头蹭你的话是亲热的表现。

(고양이가 만약 사람의 발치나 옆에 찰싹 달라붙어 있고, 머리를 갖다 대고 문지른다면 그것은 친근함의 표현이다.)

14) 葛新, 「方位词“上”、“下”表位置的意义」, 『上饶师范学院学报』1, 2008에서는 이러한 下2의 의미는 따로 설명하지 않았고, 上3에 대응되는 下3의 의미는 없으면서 본고에서 下3에 다룰 의미를 下2로 소개하고 있다.

(24) 她用力推开他, 他来不及抓住她, 她就跌到了茶几下。

(그녀는 힘껏 그를 밀쳤다. 그가 잡을 새도 없이 그녀는 테이블 옆으로 쓰러졌다.)

(21)~(22)의 下는 감옥이나 캠퍼스의 담장처럼 높은 구조물의 땅에 가까운 부분을 가리키고 (23)~(24)의 下는 발이 닿아 있는, 테이블이 위치한 바닥 부분을 가리킨다. 上2와 上3에서는 참조물과 목적물의 접촉 여부에 주의를 기울였으나 下는 거리의 원근 차이가 있을 뿐 「附着」을 기본 특징으로 한다.<sup>15)</sup>

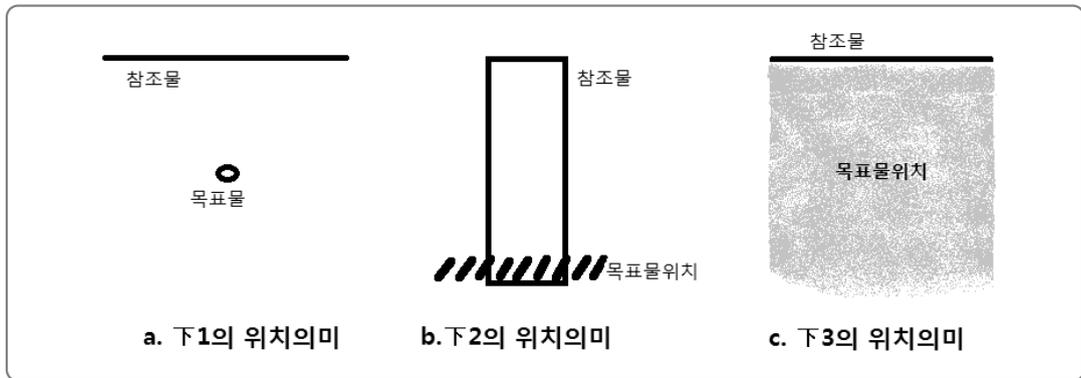
葛新(2008)에서는 下2로, 필자는 下3으로 분류하는 위치의미는 아래의 예문에서 시작한다. 그리고 본고에서는 이것을 방위사 下가 의미를 확장해 가는 기본의미로 파악한다.

(25) 桌子下有十块钱。

(책상 아래 10위안이 있다.)

기존의 연구에서는 下의 공간의미를 설명하면서 上과의 대응 관계에 집중한 나머지 목적물이 참조물에 ‘부착’돼 있는지 아닌지, 부착돼 있다면 ‘어디’에 부착되어 있는지만 설명했다. (25)의 예문에 대해서도 上과 달리 목적물 10위안은 참조물에 붙어 있지 않고 중력에 의해 바닥에 위치해 ‘붙어있다’는 것을 무척 중요한 듯 설명한다. 하지만, 필자는 下의 위치의미를 관찰할 때 참조물과 목적물의 접촉관계가 중요한 것이 아니고 참조물에 의해 시선이 차단된, ‘가려진’ 공간이라는 속성에 주목해야 한다고 주장한다.

방위사 下가 나타내는 세 가지 위치의미를 그림으로 표시하면 아래와 같다.



〈그림 2〉 방위사 下의 위치의미

(25)처럼 책상 아래 무엇인가 있다고 말했다 때 화자가 의미하는 위치는 c. 下3의 그림에서 회색으로 칠해진 부분으로서 그 구역을 ‘좌’ 혹은 ‘우’로 벗어난 위치일 가능성은 매우 낮다. 물론 중력의 영향으로 해당 물

15) 缙瑞隆, 「方位词“上”, “下”的语义认知基础与对外汉语教学」, 『语言文字应用』 4, 2004, 73~74쪽 참조.

체가 바닥에 놓여 있기는 하겠지만 'X下'를 통해 표시하는 위치의미는 '바닥'이 중요한 것이 아니라 X로 커버되는 영역을 표시한다는 것이다. 참조물과 목표물이 놓인 거리가 수직으로 길게 벌어지더라도 아래는 방위사가 표시하는 영역이 참조물 '밖'으로 벗어나지는 않는다.

(26) 小孩淋雨表演, 领导安坐伞下。

(아이들은 비를 맞으며 공연하는데 높은 사람들은 우산 아래 편안히 앉아 있다.)

(27) 朱实像只脱逃不成的小猫, 惊慌地站在树下。

(쭈쓰는 탈출에 실패한 새끼 고양이처럼 놀란 채 나무 밑에 서 있다.)

참조물과 목표물의 거리가 멀어지더라도 '참조물의 영향권 아래 놓여 다른 공간과 구분되는 영역'의 속성은 남는다. 우산 아래 공간은 비가 내리는 공간과 차단되는 동시에 우산의 면적을 벗어난 옆의 공간과 구분되는 공간이다. 나무 밑 또한 나뭇잎과 가지에 의해 햇살은 차단되고 그렇지 않은 옆의 공간과는 구분되는 공간이다.

방위사 下를 통해 표시되는 공간이 항상 중력에 의한 '수직의 상하관계'만을 표시하는 것은 아니다. 하지만, 수직이 아닌, 불특정한 방향을 이루는 X下 형식에서도 下는 '참조물 X에 의해 차단되는 공간' 의미를 나타낸다.

(28) 她立即的再爬上床, 将自己光裸的胴体裹于棉被下。

(그녀는 재빨리 다시 침대에 올라 자신의 벗은 몸을 이불로 싸맸다.)

(29) 邈邈的外表下, 说不定隐藏的是最美的一颗心。

(지저분해 보이는 외모 뒤에, 가장 아름다운 마음이 감춰져 있는지도 모른다.)

(30) 最快乐的面具下, 藏着的是一颗最受伤的心...

(가장 즐거워 보이는 가면 뒤에 감춰진 것은 가장 상처받은 마음이다.)

(31) 但一切都埋在笑脸下。

(하지만 모든 것은 웃는 얼굴 뒤에 감춘다.)

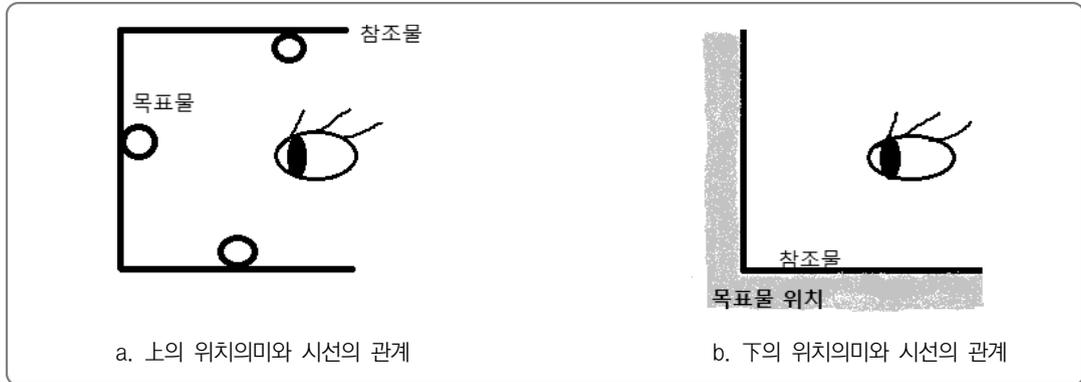
(32) 抚在腰际的手窜进她的衣服下。

(허리춤을 더듬던 손이 그녀의 옷 속으로 파고든다.)

(28)~(32)에서 참조물인 棉被, 外表, 面具, 笑脸, 衣服을 기준으로 목표물인 胴体, 一颗心, 受伤的心, 一切, 手가 놓인 위치를 살펴보면, 참조물에 '가려져' 관찰자의 눈으로는 확인할 수 없는 그 너머의 공간이라는

특징이 있다. 물체 A와 B의 위치관계를 설명하는 상황에서 더욱 현저한 것을 참조물로 삼는다는 원칙에 비춰볼 때 'X下'로 표시되는 공간은 '현저한' 참조물 X에 의해 관찰자의 시선이 차단되는 공간이다.<sup>16)</sup>

수직이나 수평의 위치 관계를 뛰어넘어 방위사 上과 下의 의미 확장의 기초가 되는 위치의미와 관찰자 시선과의 관계를 도시하면 아래와 같다.



〈그림 3〉 上과 下의 위치의미와 관찰자의 시선

〈그림 3〉의 a와 b를 통해서 上이 표시하는 위치는 겉으로 노출되어 눈으로 확인할 수 있는 영역임을, 下가 표시하는 위치는 참조물로 차단되어 눈에 보이지 않는 영역임을 알 수 있다.

### 3. 중국인의 공간인식과 시간 속성

이제 맨 처음의 논의로 다시 돌아 가보자.

추상적 개념인 '시간'을 표시하기 위해 다양한 개념화 방식이 활용되는데 '공간'의 비유를 통하는 것은 많은 언어에서 공통적으로 확인되는 현상이다. 특히 시간을 직선으로 움직이는 실제로 인식하여 이미 지나간 '앞'이 '과거', 아직 지나가지 않은 '뒤'가 '미래'를 표시한다는 '움직이는 시간' 은유는, 관찰자가 전진해 가서 이르게 되는 곳인 '앞'이 미래를 표시하는 '움직이는 관찰자' 은유와 함께 보편적으로 수용되고 있는 이론이다.<sup>17)</sup>

현대중국어의 공간어 前과 後가 시간의미 '과거'와 '미래'에 대응되는 현상에 대해서도 많은 연구자들이 동일한 이론을 원용하여 설명했지만, 정현애(2013)는 새로운 주장을 제기했다. '움직이는 시간'이나 '움직이는

16) 집과 자전거가 일직선의 위치에 정렬해 있는 정경을 보고 목적물과 참조물의 관계로 설명한다고 할 때, '집 옆에 자전거가 있다'라고는 해도 '자전거 옆에 집이 있다'고는 하지 않는 것이 바로 현저성의 원칙에 따른 참조물의 요건에 부합하지 않기 때문이다.

17) G. 레이코프 & M 존슨, 『PHILOSOPHY IN THE FLESH』, 1999에서 소개된 것으로 중국어에서는 '时间在动', '自己在动'으로 번역된다.

관찰자'처럼 주체가 움직인다는 것을 전제로 그 방향에 따라 '앞', '뒤'를 구분하는 것이 아니라 관찰자에게 보이는 공간인지 아닌지가 기준이 된다는 것이다.

그는 한국어 '앞', '뒤'가 나타내는 시간의미와의 대조를 통해서, 한국어는 '앞'이 과거와 미래를 모두 표시하고 '뒤'는 미래의 시간을 표시하는 데 반해, 중국어의 前은 대체로 과거의 시간을 표시하고 後는 미래의 시간만을 표시한다는 차이를 밝혀냈다. 중국어의 이러한 현상은 '움직이는 시간 모형'과 '움직이는 관찰자 모형' 어느 것을 적용해도 설명되지 않는다. 이에 대해, 원초적인 공간에 대한 중국인의 기본적인 인식은 눈에 보이는 공간과 그렇지 않은 공간이라는 이분법적 시각이고 이것은 구체적인 공간개념을 추상적인 시간개념에 투사하는 과정에도 반영되었다는 해석을 제시했다. 눈에 보이는 공간, 즉 '눈 앞'에 펼쳐진 드러난 공간은 눈에 들어오는 정보를 통해 상황 파악이 가능한 공간이고 이러한 공간적 속성은 '이미 발생하여 눈으로 결과를 파악할 수 있는 사건의 시간'에 대응된다. 이러한 시간은 사건 발생이 이미 이루어진 '과거'의 시간에 해당하는 것이다. 반면, 관찰자의 시야에 포착되지 않는 '뒤'의 공간은 보이지 않아 실체를 파악할 수 없는 공간이다. 실체를 파악할 수 없는 미지의 공간이라는 특징은 아직 일어나지 않은 사건, 즉, 미래의 시간 속성에 대응된다는 설명이다.

前과 後에서 확인된 중국인의 시공간 인식의 특징은, 유독 중국어에서 두드러지는 上, 下 공간의 시간개념 표시 현상을 이해하는 데에도 적용할 수 있을 것으로 보인다. 藍純(1999)과 함께 시간의 직선운동에 대해 주장한 章婷(2007)은 "중국어에서 시간을 개념화하는 데 사용되는 것은 직선이다. 즉, 시간은 직선으로 운동하는 물체인 것이다. 중국인은 시간에 대한 인식을 획득하기 위해 '세로좌표 따라 운동'과 '가로좌표 따라 운동' 등 두 가지 이미지 도식을 통해 근원영역을 목표영역에 투사한다."<sup>18)</sup>고 설명했다. 그 역시 하늘의 태양이 '떠오르고', '지는' 움직임인 상하운동으로 설명하고자 했다.

하지만, 본고의 해석은 조금 다르다. 중국인의 시간인식에서 前과 後, 上和 下는 '움직이는 시간'이나 '움직이는 관찰자'로 개념화된 실체가 움직이는 방향 즉, 직선운동의 '방향'이 아니라 관찰자의 시야에 노출되는지 여부에 따라 구분된 '공간'이다.

태양이 동쪽 하늘에서 떠올랐다가 서산너머 저물어가는 물리적인 현상은 동일하지만 태양의 뜨고 지는 上和 下의 운동 방향 때문이 아니라, 태양이 하늘에 떠 있어서 관찰자가 눈으로 인식할 수 있는 공간이자 그 공간에 해당하는 시간이라서 上으로 표시되고, 태양이 서산으로 넘어가 관찰자의 '발 밑'에 머물기 때문에 '보이지 않는' 공간이자 시간이라서 下의 영역이 된다.

관찰자가 눈으로 파악할 수 있는 공간이라는 점에서 上은 정현애(2013)가 설명한 前의 공간 속성과 일치한다. 반대로 下는 분명히 그곳에 존재하지만 관찰자가 눈으로 확인할 수 없는 공간이라는 점에서 後와 닮았다. 前과 동일한 속성의 上은 이미 일어난 시간, 앞선 시간을 의미하게 되고 後와 같은 속성의 下는 일어나지 않은, 나중의 시간을 나타내게 된다.

18) 章婷, 「汉语时间概念隐喻的认知分析」, 『齐鲁学刊』 1, 2007, 89쪽, "汉语用来构造时间概念的主要是直线, 即时间是沿直线运动的物体。汉民族为了获得对时间的认识, 通过'沿纵向坐标运动'和'沿横向坐标运动'两种意象图式将喻源域投射到目标域中。"

### Ⅲ. 결 론

정도 차이는 있지만 세상에 알려진 수많은 언어에서는 대부분 시간개념이 공간개념의 바탕 위에 세워졌다. 추상개념인 시간을 개념화하기 위해서 일상에서 가장 밀접하게 접촉하는 공간의 비유를 사용하는 것은 매우 중요하면서도 기본이 되는 규칙이며 중국어 또한 예외가 아니다.

前, 後와 함께 가장 대표적인 시간 표시 공간어인 上, 下는 각각 ‘과거’의 시간, 순서와 ‘미래’의 시간, 순서를 표시한다. 공간어의 기본적인 의미가 바탕이 되어 의미확장을 이루고 비유의 표현도 가능해지는 것인데 지금까지의 연구로는 공간 의미를 표시하는 上, 下와 시간개념간의 의미적 연관성을 명쾌하게 설명하지 못했다. 이에 본고에서는 上, 下가 나타내는 시간의 선-후 관계, 과거-미래의 개념과 공간어 간의 연관성을 찾기 위해 의미 변화의 통시적 흐름 맨 처음에 있는 방위의미를 관찰하였다.

방위사의 용법으로 쓰인 문장을 분석한 결과, 上이 나타내는 위치는 물체가 평면인지 아닌지 등의 형태와 무관하게 관찰자의 시선에 노출되는 영역임을 확인했다. 반면, 下는 참조물에 가려져 관찰자의 시선도 차단되는 영역을 표시했다. 上과 下가 각각 노출된 영역과 차단된 영역을 나타낸다는 것을 확인했고 이러한 속성은 시간개념에도 그대로 이어지고 있음을 알 수 있었다. 관찰자에게 노출돼 있어 눈으로 확인할 수 있는 공간인 上으로 과거의 시간을 표시하고, 차단돼 있어 볼 수 없는 공간인 下로 미래의 시간을 표시하도록 하는 방식은 관찰자의 눈앞에 펼쳐진 공간인 前을 과거의 시간으로 인식하고, 눈과 반대 방향이어서 보이지 않는 공간인 後를 미래로 인식하는 중국인 특유의 시공간 인식 방식과 맥을 같이 하는 것이다.

이상으로 현대중국어에서 시간개념을 표시하기 위해 가장 기본적인 공간의 비유가 이용되는 양상을 살펴 보았다. 上과 下의 공간은 명백히 관찰자 시선에 포착되는지 여부를 중심으로 구분되었고 이 개념이 적용된 시간 또한 공간어의 의미특징이 고스란히 반영되어 있음을 확인하였다. 시간을 개념화하기 위해 움직이는 물체로, 자원으로, 또 다른 무엇으로 비유하는 서술어를 사용하기도 하지만, 공간어로 시간을 표현할 때 중국인은 참조물의 ‘보이는 곳’과 참조물로 차단돼 ‘보이지 않는 곳’이라는 관찰자 시선 중심의 이분법적 인식을 보여준다.

## 〈參考文獻〉

- G. 레이코프 & M. 존슨, 『PHILOSOPHY IN THE FLESH』, Basic Books, 1999.(임지룡 외 옮김, 『몸의 철학』, 박이정, 2002.)
- 손평효, 「공간말 ‘위’, ‘아래’의 의미」, 『한국어 의미학』 39, 2012.
- 李善姬, 「현대중국어 ‘시간’의 개념화 양상」, 『中國語文論集』 57, 2009.
- 정현애, 「시간의 공간은유 韩·中 대조」, 『중국언어연구』 49, 2013.
- 冯韬·郭熙煌, 「语言空间结构不对称性现象的认知解释-以空间介词“上”、“下”为例」, 『湖北社会科学』 6, 2013.
- 葛新, 「方位词“上”、“下”表位置的意义」, 『上饶师范学院学报』 1, 2008.
- 葛婷, 「“X上”和“X裏”的认知分析」, 『暨南大学华文学院学报』 1, 2004.
- 猴瑞隆, 「方位词“上”, “下”的语义认知基础与对外汉语教学」, 『语言文字应用』 4, 2004.
- 金昌吉, 「方位词的语法功能及其语义分析」, 『内蒙古民族师院学报』 3, 1994.
- 蓝纯, 「从认知角度看汉语的空间隐喻」, 『外语教学与研究』 4, 1994.
- 吕兆格, 「方位词“裏”, “外”的语义认知基础与对外汉语教学」, 『云南师范大学学报』 5, 2005.
- 马俊杰, 「基于认知语言学视角下的“时空”研究-以英汉方位词“上”、“下”为例」, 『宁夏师范学院学报』 1, 2014.
- 徐丹, 「从认知角度看汉语的两对空间词」, 『中国语文』 6, 2008.
- 杨云, 「方位词“上”和“下”的空间定位」, 『云南师范大学学报』 2, 2001.
- 章婷, 「汉语时间概念隐喻的认知分析」, 『齐鲁学刊』 1, 2007.
- 周统权, 「“上”与“下”不对称的认知研究」, 『语言科学』 1, 2003.

※ 이 논문은 2018년 5월 25일에 투고되어,  
 2018년 6월 15일까지 편집위원회에서 심사위원을 선정하고,  
 2018년 7월 29일까지 심사위원이 심사하고,  
 2018년 7월 30일에 편집위원회에서 게재가 결정되었음

---

**Abstract**

## A Study on the Relation of Time-Space Meaning of 'Shang, Xia' in Modern Chinese

Jung, Hyunae\*

In many languages, time is expressed through space concept. In Chinese language, also, time is expressed as an object alive through various predicates, and sometimes as the flowing water. Besides, time concept can be easily found in the direction name.

In Korean, also, 'front' and 'behind' indicates 'past' and 'future', which is a general phenomenon in many languages including Chinese direction name Jeon(前) and Hu(后). However, recently in Chinese language, there's a unique phenomenon to indicate 'past' and 'future' with direction name up(上) and down(下). Nevertheless, this could not convincingly explain the internal association with 'direction' so far.

As the result of analyzing the example sentence of corpus, the major space meaning that direction name up(上) indicates is 'the surface of an object that can be confirmed through the eye being exposed to the observer', and it was confirmed that down(下) means the space beyond the 'wall' which is invisible since it is shut off. That is, visible space and invisible hidden space. Such spatial attribute is projected in time, accordingly, 'visible space' is connected to 'past', and 'invisible space' is connected to 'future'.

Based on the experience that the result of a work done just now, a metaphor, 'past is front', can be made, accordingly, up(上) indicates the past in Chinese by applying also to up(上), a 'visible space'. On the contrary, invisible space, 'back', where a situation is invisible just like the future, space of down(下) indicates the future by sharing the attribute of being invisible.

**[Key Words]** shang(上), xia(下), space, time, metaphor, surface, block

---

\* Teaching Assistant Professor, Dankook University

